

列王纪下第六章译文对照

和合本王下 6:1 先知门徒对以利沙说：“看哪，我们同你所住的地方过于窄小，

拼音版王下 6:1 Xiānzhī méntǔ duì Yìlishā shuō, kàn nǎ, wǒmen tóng nǐ suǒ zhù de dìfang guòyú zhǎi xiǎo,

吕振中王下 6:1 神言人弟子们对以利沙说：「看哪、我们在你讲座之前所住的地方过于狭窄、不够我们使用。」

新译本王下 6:1 众先知门徒对以利沙说：“请看，我们在你面前居住的那一个地方，对我们来说实在是太窄小了。”

现代译王下 6:1 有一天，以利沙率领的一群先知抱怨说：“我们住的地方太小了！”

当代译王下 6:1 先知弟子对以利沙说：“你看，我们和你所住的地方实在太窄小了。”

思高本王下 6:1 众先知的弟子对厄里叟说：“看，我们同你住的地方太窄小了，

文理本王下 6:1 先知徒谓以利沙曰、我与尔同居之处、狭隘太甚、

修订本王下 6:1 先知的门徒对以利沙说：“看哪，我们在你面前居住的地方，那里对我们太窄小了。”

KJV 英王下 6:1 And the sons of the prophets said unto Elisha, Behold now, the place where we dwell with thee is too strait for us.

NIV 英王下 6:1 The company of the prophets said to Elisha, "Look, the place where we meet with you is too small for us."

和合本王下 6:2 求你容我们往约旦河去，各人从那里取一根木料建造房屋居住。”他说：“你们去吧！”

拼音版王下 6:2 Qiú nǐ róng wǒmen wǎng Yuēdàn hé qù, gèrén cóng nàlǐ qǔ yī gēn mù liào jiàn zào fángwū jūzhù. tā shuō, nǐ men qù ba.

吕振中王下 6:2 请容我们去到约但河，各人从那里取一根木料，在那里造一座住所，可以在那里居住。」以利沙说：「你们去吧。」

新译本王下 6:2 请你让我们到约旦河，每人从那里取一根木头，我们要在那里为自己建造一个地方居住。”以利沙说：“你们去吧！”

现代译王下 6:2 请准许我们到约旦河边砍些树木，好建造一个大一点的宿舍。」以利沙说：「好吧！」

当代译王下 6:2 请你批准我们到约但河去，在那边盖房子居住吧。”以利沙说：“你们去吧。”

思高本王下 6:2 请你让我们到约旦河去，每人取一根梁木，在那里建造我们的住所。」他答说：「你们去罢！」

文理本**王下 6:2** 求尔容我往约但、各取材木、在彼建室以居、曰、往哉、
修订本**王下 6:2** 让我们往约旦河去，各人从那里取一根木料，在那里为自己建造居住的地方。”他说：“你们去吧！”

KJV 英王下 6:2 Let us go, we pray thee, unto Jordan, and take thence every man a beam, and let us make us a place there, where we may dwell. And he answered, Go ye.

NIV 英王下 6:2 Let us go to the Jordan, where each of us can get a pole; and let us build a place there for us to live." And he said, "Go."

和合本王下 6:3 有一人说：“求你与仆人同去。”回答说：“我可以去。”

拼音版**王下 6:3** Yǒu yī rén shuō, qiú nǐ yǔ pú rén tóng qù. huídá shuō, wǒ kě yǐ qù.

吕振中**王下 6:3** 有一个人说：「请你跟仆人一同去。」他回答说：「我要去。」

新译本**王下 6:3** 有一个门徒说：“请你和你的仆人们一起去。”他说：“我会去的。”

现代译**王下 6:3** 他们当中有一个人请以利沙跟他们一起去，以利沙答应了。

当代译**王下 6:3** 其中一人说：“请你也与仆人一起去。”“好，我去。”

思高本**王下 6:3** 其中一个人说：「请你也同你的仆人一起去！」厄里叟答说：「我去。」

文理本**王下 6:3** 或曰、求尔与仆偕往、曰、我往、

修订本**王下 6:3** 有一人说：“请你与仆人同去。”他说：“我可以去。”

KJV 英王下 6:3 And one said, Be content, I pray thee, and go with thy servants. And he answered, I will go.

NIV 英王下 6:3 Then one of them said, "Won't you please come with your servants?" "I will," Elisha replied.

和合本王下 6:4 于是以利沙与他们同去。到了约旦河，就砍伐树木。

拼音版**王下 6:4** Yúshì Yìlìshā yǔ tāmen tóng qù. dào le Yuēdànhé, jiù kǎn fá shù mù.

吕振中**王下 6:4** 于是以利沙跟他们一同去。他们到了约旦河，就砍伐树木。

新译本**王下 6:4** 他就和他们同去。他们到了约旦河，就砍伐树木。

现代译**王下 6:4** 於是他们一道走，到了约旦河，大家开始工作。

当代译**王下 6:4** 以利沙就与他们一起去。他们到了约旦河，就砍伐树木。

思高本**王下 6:4** 先知便同他们一起去了。他们到了约旦河，就砍伐树木。

文理本**王下 6:4** 遂与俱往、至约但伐木、

修订本**王下 6:4** 于是以利沙与他们同去。到了约旦河，他们砍伐树木。

KJV 英王下 6:4 So he went with them. And when they came to Jordan, they cut down wood.

NIV 英王下 6:4And he went with them. They went to the Jordan and began to cut down trees.

和合本王下 6:5 有一人砍树的时候，斧头掉在水里，他就呼叫说：“哀哉！我主啊，这斧子是借的。”

拼音版王下 6:5Yǒu yī rén kǎn shù de shíhou, fǔ tóu diào zài shuǐ lǐ, tā jiù hūjiào shuō, āi zāi. wǒ zhǔ a, zhè fǔzi shì jiè de.

吕振中王下 6:5 有一个人砍取木料的时候，斧头掉在水里，他就喊叫说：「哀阿，我主阿，这斧子是借的哟！」

新译本王下 6:5 有一个门徒砍伐木头的时候，斧头掉到水里去了。他就喊着说：“惨啦！我主啊，这斧头是借回来的。”

现代译王下 6:5 有一个人在砍树的时候，斧子的头掉到水里去了。他向以利沙喊说：「老师，怎么办呢？那斧子是借来的！」

当代译王下 6:5 其中一人砍树的时候，不慎把斧头掉在水中，就大声呼喊说：“哎呀！师傅啊，这把斧头是借来的！”

思高本王下 6:5 其中一个，砍木梁时，斧头掉在水了，就大声叫喊说：哎唷！我主，这把斧子是借来的啊！」

文理本王下 6:5 一人斫木时、斧脱柯坠于水、呼曰、惜哉、我主欤、此乃贷于人者、

修订本王下 6:5 有一人砍树的时候，斧子的头掉在水里，他就喊着说：“不好了！我主啊，斧子是借来的。”

KJV 英王下 6:5But as one was felling a beam, the axe head fell into the water: and he cried, and said, Alas, master! for it was borrowed.

NIV 英王下 6:5As one of them was cutting down a tree, the iron axhead fell into the water. "Oh, my lord," he cried out, "it was borrowed!"

和合本王下 6:6 神人问说：“掉在哪里了？”他将那地方指给以利沙看。以利沙砍了一根木头，抛在水里，斧头就漂上来了。

拼音版王下 6:6Shén rén wèn shuō, diào zài nǎlǐ le. tā jiāng nà dìfang zhǐ gei Yǐlìshā kàn. Yǐlìshā kǎn le yī gēn mùtòu, pāo zài shuǐ lǐ, fǔ tóu jiù piāo shàng lái le.

吕振中王下 6:6 神人问说：「掉在哪里呢？」他将那地点指给以利沙看，以利沙就砍了一根木头，丢在那里，叫斧头浮上来。

新译本王下 6:6 神人说：“掉在哪里呢？”于是他把那地点指给他看。他砍了一根木头，丢在那里，那斧头就浮上来了。

现代译王下 6:6 圣人以利沙问他：「斧子的头掉在甚麽地方？」那人就指给他看。以利沙砍了一根枝子，丢在水里，斧子的头就浮上来。

当代译王下 6:6 “斧头掉在哪里？”先知问。他就指给以利沙看。以利沙砍了一根木头，抛在水里，斧头便浮上来了。

思高本王下 6:6 天主的人问他说：「斧头掉在那里？」那人将那地方指给先知看。先知即砍下一块木头，丢在那里，使斧头浮了上来。

文理本王下 6:6 神仆曰、坠于何所、遂示其处、则斩木投水、铁上浮、

修订本王下 6:6 神人说：“掉在哪里了？”他把那地方指给以利沙看。以利沙砍了一块木头，抛在水里，就使斧子的头浮上来了。

KJV 英王下 6:6 And the man of God said, Where fell it? And he shewed him the place. And he cut down a stick, and cast it in thither; and the iron did swim.

NIV 英王下 6:6 The man of God asked, "Where did it fall?" When he showed him the place, Elisha cut a stick and threw it there, and made the iron float.

和合本王下 6:7 以利沙说：“拿起来吧！”那人就伸手拿起来了。

拼音版王下 6:7 Yìlìshā shuō, ná qǐlái ba. nà rén jiù shēnshǒu ná qǐlái le.

吕振中王下 6:7 以利沙说：「你自己拿起来吧！」那人就伸手去拿。

新译本王下 6:7 以利沙说：“你自己拿上来吧。”他就伸手把它拿住了。

现代译王下 6:7 以利沙说：“拿上来吧！”那人就伸手把斧子的头捡起来。

当代译王下 6:7 “你自己去拿上来吧！”以利沙说。他便伸手，把斧头拾起来。

思高本王下 6:7 先知对他说：「你拿上来罢！」他就伸手拿了上来。

文理本王下 6:7 曰、尔其取之、遂伸手取之、○

修订本王下 6:7 以利沙说：“拿起来吧！”那人就伸手拿起来了。

KJV 英王下 6:7 Therefore said he, Take it up to thee. And he put out his hand, and took it.

NIV 英王下 6:7 "Lift it out," he said. Then the man reached out his hand and took it.

和合本王下 6:8 亚兰王与以色列人争战，和他的臣仆商议说：“我要在某处某处安营。”

拼音版王下 6:8 Yàlán wáng yǔ Yǐsèliè rén zhēng zhàn, hé tāde chénpú shāngyì shuō, wǒ yào zài mǒu chù mǒu chù ān yíng.

吕振中王下 6:8 亚兰王和以色列人交战；他和他的臣仆商议说：「我要在某处某处扎营。」

新译本王下 6:8 亚兰王与以色列人打仗，他和他的臣仆商议，说：“我要在某处某处埋伏。”

现代译王下 6:8 叙利亚王跟以色列人打仗。他跟臣仆商议，选择了一个地方扎营。

当代译王下 6:8 亚兰与以色列二国爆发战事，亚兰王与大臣计议在某处设下伏兵，击杀以色列人。

思高本王下 6:8 阿兰王同以色列交战时，与自己的臣商议说：要在某某地方埋伏。

文理本王下 6:8 亚兰王与以色列战、与其臣议曰、我必于某处建营、

修订本王下 6:8 亚兰王与以色列作战，他和臣仆商议说：“我要在某处某处安营。”

KJV 英王下 6:8Then the king of Syria warred against Israel, and took counsel with his servants, saying, In such and such a place shall be my camp.

NIV 英王下 6:8Now the king of Aram was at war with Israel. After conferring with his officers, he said, "I will set up my camp in such and such a place."

和合本王下 6:9 神人打发人去见以色列王说：“你要谨慎，不要从某处经过，因为亚兰人从那里下来了。”

拼音版王下 6:9Shén rén dǎfa rén qù jiàn Yǐsèliè wáng, shuō, nǐ yào jǐnshèn, búyào cóng mǒu chù jīngguò, yīnwei Yàlán rén cóng nàlǐ xià lái le.

吕振中王下 6:9 神人打发人去见以色列王、说：「你要小心，不要从那地方经过；因为亚兰人从那里下来了。」

新译本王下 6:9 神人就差派人去见以色列王说：“你要小心，不要经过这个地方，因为亚兰人在那里埋伏。”

现代译王下 6:9 圣人以利沙送信给以色列王，警告他不要到那附近去，因为叙利亚人埋伏在那里。

当代译王下 6:9 先知打发人去禀告以色列王说：“陛下要小心提防，不要经过某处地方，因为亚兰军在那里埋伏。”

思高本王下 6:9 但天主的人打发人去见以色列王说：「你要小心提防，不要经过某某地方，因为阿兰人已在那里设下埋伏。」

文理本王下 6:9 神仆遣人诣以色列王曰、尔其慎之、勿经某处、盖亚兰人至矣、

修订本王下 6:9 神人派人到以色列王那里，说：“你要小心，不要从某处经过，因为亚兰人下到那里去了。”

KJV 英王下 6:9And the man of God sent unto the king of Israel, saying, Beware that thou pass not such a place; for thither the Syrians are come down.

NIV 英王下 6:9The man of God sent word to the king of Israel: "Beware of passing that place, because the Arameans are going down there."

和合本王下 6:10 以色列王差人去窥探神人所告诉所警戒他去的地方，就防备未受其害，不止一两次。

拼音版王下 6:10Yǐsèliè wáng chāi rén qù kuītàn shén rén suǒ gàosu suǒ jǐngjiè tā qù de dì fang, jiù fángbèi wèi shòu qí hài, bù zhǐ yī liǎng cì.

吕振中王下 6:10 以色列王打发人去窥探神人所告诉他的地方：他这样屡次警告他，他就有防备没有受害，不止一次两次。

新译本王下 6:10 以色列王派人到那地方，就是神人曾告诉他，警告他的，他就在那里小心防范；这

样不止一两次。

现代译王下 6:10 於是以色列王把圣人的话警告住在那地区的人，他们就严加防备。同样的事发生了好几次。

当代译王下 6:10 以色列王派探子到先知所说的地方打探，果然属实，於是就小心防备。如是数次，以色列王都没有中计。

思高本王下 6:10 以色列王就派人去侦察天主的人警告他的地方；他就小心防备，不只一两次。

文理本王下 6:10 以色列王遣人至神仆所戒之处、而脱其害、非仅一二次已也、

修订本王下 6:10 以色列王派人到神人告诉他的地方去。神人警告他，他就在那里有所防备，不止一两次。

KJV 英王下 6:10 And the king of Israel sent to the place which the man of God told him and warned him of, and saved himself there, not once nor twice.

NIV 英王下 6:10 So the king of Israel checked on the place indicated by the man of God. Time and again Elisha warned the king, so that he was on his guard in such places.

和合本王下 6:11 亚兰王因这事心里惊疑，召了臣仆来，对他们说：“我们这里有谁帮助以色列王，你们不指给我吗？”

拼音版王下 6:11 Yǎlán wáng yīn zhè shì xīnli jīng yí, zhào le chénpú lái, duì tāmen shuō, wǒmen zhèlǐ yǒu shuí bāngzhu Yìsèliè wáng, nǐmen bù zhǐ gei wǒ ma.

吕振中王下 6:11 因了这事、亚兰王因为心里十分愤激震盪，就召了臣仆来，对他们说：「我们中间有谁在向以色列王透露消息、你们难道不告诉我么？」

新译本王下 6:11 亚兰王因为这事心中大感困惑，他召了他的臣仆来，对他们说：“在我们中间有谁帮助以色列王，你们不告诉我吗？”

现代译王下 6:11 叙利亚王为这事很困扰；他召集臣仆，问他们：「你们当中有谁向以色列王泄露了消息？」

当代译王下 6:11 亚兰王知以色列王没有中计，就大发雷霆，召了大臣来，质问他们说：“你们当中哪一个人出卖了国家，泄漏风声给以色列王？”

思高本王下 6:11 阿兰王为此事心中颇为烦恼，遂将臣仆召来，对他说：「难道你们不能告诉我：我们中谁支持以色列王吗？」

文理本王下 6:11 亚兰王缘此中心烦扰、召其臣谓之曰、我中谁助以色列王、尔曹不告我乎、

修订本王下 6:11 亚兰王因这事心里气愤，召了臣仆来，对他们说：“我们当中有谁帮助以色列王，你们不告诉我吗？”

KJV 英王下 6:11 Therefore the heart of the king of Syria was sore troubled for this thing; and he called his servants, and said unto them, Will ye not shew me which of us is for the king of

Israel?

NIV 英王下 6:11This enraged the king of Aram. He summoned his officers and demanded of them, "Will you not tell me which of us is on the side of the king of Israel?"

和合本王下 6:12 有一个臣仆说：“我主我王，无人帮助他，只有以色列中的先知以利沙，将王在卧房所说的话，告诉以色列王了。”

拼音版王下 6:12Yǒu yī gè chénpú shuō, wǒ zhǔ, wǒ wáng. wú rén bāngzhu tā, zhǐyǒu Yìsèliè zhōng de xiānzhī Yìlìshā, jiāng wáng zài wòfáng suǒ shuō de huà gàosu Yìsèliè wáng le.

吕振中王下 6:12 臣仆中有一个人说：「我主我王，没有的事，只有以色列中的神言人以利沙、他将王在卧房中所说的话告诉以色列王罢了。」

新译本王下 6:12 他的一位臣仆说：“我主我王啊！不是的；只不过是以色列的以利沙先知，把你在你卧室内所说的话，告知了以色列王。”

现代译王下 6:12 其中一个说：「陛下，我们都没有。是以利沙先知告诉以色列王的；他把你在房间里私下说的话都告诉他了。」

当代译王下 6:12 有一位大臣说：“陛下，并没有人群漏风声给以色列王，是以色列的先知以利沙将君王在寝宫所谈的事，告诉以色列王的。”

思高本王下 6:12 一个臣仆答说：「我主，大王！没有谁支持，只有以色列的先知厄里叟，将君王在密室所谈的事，都告诉了以色列王。」

文理本王下 6:12 一臣曰、我主我王欤、非也、乃以色列之先知以利沙、以王在寢室所言者、告以色列王、

修订本王下 6:12 有一个臣仆说：“不，我主，我王！只有以色列中的先知以利沙，把王在卧房所说的话告诉以色列王。”

KJV 英王下 6:12And one of his servants said, None, my lord, O king: but Elisha, the prophet that is in Israel, telleth the king of Israel the words that thou speakest in thy bedchamber.

NIV 英王下 6:12"None of us, my lord the king," said one of his officers, "but Elisha, the prophet who is in Israel, tells the king of Israel the very words you speak in your bedroom."

和合本王下 6:13 王说：“你们去探他在哪里，我好打发人去捉拿他。”有人告诉王说：“他在多坍”。

拼音版王下 6:13Wáng shuō, nǐmen qù tàn tā zài nǎli, wǒ hǎo dǎfa rén qù zhuōnǎ tā. yǒu rén gàosu wáng shuō, tā zài Duōtān.

吕振中王下 6:13 王说：「你们去看看他在哪里，我好打发人去捉拿他。」有人告诉王说：「看哪，他在多坍呢。」

新译本王下 6:13 于是王说：“你们去看看他在哪里，我要派人把他捉住。”有人告诉他说：“看哪！他正在多坍。”

现代译王下 6:13 王下令说：「查出他在哪里；我要捉拿他！」有人告诉王以利沙在多坍。

当代译王下 6:13 “好，你们去打探他在哪里，我派人去拿他。”王说。有人奏告王说：“他在多坍。”

思高本王下 6:13 阿兰王说：「你们去看看他在那里，我好派人去捉拿。」有人告诉君王说：「他在多堂。」

文理本王下 6:13 王曰、往视其人何在、我则遣人执之、或告曰、在多坍、

修订本王下 6:13 王说：“你们去查看他在哪里，我好派人去捉拿他。”有人告诉王说：“看哪，他在多坍。”

KJV 英王下 6:13And he said, Go and spy where he is, that I may send and fetch him. And it was told him, saying, Behold, he is in Dothan.

NIV 英王下 6:13"Go, find out where he is," the king ordered, "so I can send men and capture him." The report came back: "He is in Dothan."

和合本王下 6:14 王就打发车马和大军往那里去。夜间到了，围困那城。

拼音版王下 6:14 Wáng jiù dǎfā chē mǎ hé dà jūn wǎng nàlǐ qù, yè jiān dào le, wéi kùn nà chéng.

吕振中王下 6:14 王就打发车马和重兵往那里去；他们夜间来到，围绕那城。

新译本王下 6:14 他就差派车马和一大队军兵往那里去，他们在夜间抵达，围困那城。

现代译王下 6:14 王就派出一大队人马和马车到那里。他们在晚上到达，立刻包围那城。

当代译王下 6:14 於是王下令马队、战车和强大部队进军，在夜间抵达多坍，把城团团围困。

思高本王下 6:14 阿兰王就打发马队战车和强大的部队前去，夜间到了那里，将城围住。

文理本王下 6:14 乃遣车马大军夜至、而围其邑、

修订本王下 6:14 王就派遣车马和大军往那里去，夜间他们到了，围困那城。

KJV 英王下 6:14Therefore sent he thither horses, and chariots, and a great host: and they came by night, and compassed the city about.

NIV 英王下 6:14Then he sent horses and chariots and a strong force there. They went by night and surrounded the city.

和合本王下 6:15 神人的仆人清早起来出去，看见车马军兵围困了城。仆人对神人说：“哀哉！我主阿，我们怎样行才好呢？”

拼音版王下 6:15 Shén rén de púrén qīngzǎo qǐlái chū qù, kànjian chē mǎ jūn bīng wéi kùn le chéng. púrén duì shén rén shuō, āi zāi. wǒ zhǔ a, wǒmen zenyàng xíng cái hǎo ne.

吕振中王下 6:15 伺候神人的仆役清早起来出去，看见车马军兵围着城；僮仆就对神人说：「哀阿，我主阿，我们怎么办呢？」

新译本王下 6:15 神人的侍从清早起来，走出屋子，看见军队、车马围住了城。神人的仆人对神人说：“惨啦，我主啊！我们怎样办才好呢？”

现代译王下 6:15 第二天清早，以利沙的仆人起来到房子外面去，看见叙利亚人的军队和他们的马匹、马车围困着这城。他喊以利沙说：“老师，我们糟了。怎么办呢？”

当代译王下 6:15 先知的仆人清早起来出门，看见城被军队车马围住，就连忙告诉以利沙说：“哎！我主，我们怎么办呢？”

思高本王下 6:15 天主的人的仆人清早起来出门时，看见军队车马将城包围了，就对先知说：“哎！我主，我们怎么办？”

文理本王下 6:15 神仆之仆夙兴而出、见军旅车马围城、则曰、哀哉、我主欤、我侪将何为、

修订本王下 6:15 神人的仆人清早起来出去，看哪，车马军兵围困了城。仆人对神人说：“不好了！我主啊，我们该怎么办呢？”

KJV 英王下 6:15 And when the servant of the man of God was risen early, and gone forth, behold, an host compassed the city both with horses and chariots. And his servant said unto him, Alas, my master! how shall we do?

NIV 英王下 6:15 When the servant of the man of God got up and went out early the next morning, an army with horses and chariots had surrounded the city. "Oh, my lord, what shall we do?" the servant asked.

和合本王下 6:16 神人说：“不要惧怕！与我们同在的，比与他们同在的更多。”

拼音版王下 6:16 Shén rén shuō, búyào jùpà. yǔ wǒmen tóng zài de bǐ yǔ tāmen tóng zài de gèng duō.

吕振中王下 6:16 神人说：“不要惧怕；和我们同在的比和他们同在的更多。”

新译本王下 6:16 神人说：“不要惧怕，因为和我们在一起的比和他们在一起的更多。”

现代译王下 6:16 以利沙说：“不要怕！我们这边的人比他们那边的还要多呢。”

当代译王下 6:16 以利沙说：“不要害怕，与我们在一起的比与他们在一起的还要多呢。”

思高本王下 6:16 先知答说：“不必害怕，因为偕同我们的，比他们的还多。”

文理本王下 6:16 曰、勿惧、偕我者较偕彼者尤众、

修订本王下 6:16 神人说：“不要惧怕！因与我们同在的比与他们同在的更多。”

KJV 英王下 6:16 And he answered, Fear not: for they that be with us are more than they that be with them.

NIV 英王下 6:16 "Don't be afraid," the prophet answered. "Those who are with us are more than those who are with them."

和合本王下 6:17 以利沙祷告说：“耶和华啊，求你开这少年人的眼目，使他能看见。”耶和华开他的眼目，他就看见满山有火车火马围绕以利沙。

拼音版王下 6:17 Yìlìshā dǎogào shuō, Yēhéhuá a, qiú nǐ kāi zhè shàonián rén de yǎnmù, shǐ tā néng kànjian. Yēhéhuá kāi tāde yǎnmù, tā jiù kànjian mǎn shān yǒu huǒchē huǒ mǎ wéirǎo Yìlìshā.

吕振中王下 6:17 以利沙祷告说：「永恒主阿，开他的眼，使他能看见哦。」永恒主开了那僮仆的眼，僮仆就看见满山都是火车火马围绕着以利沙。

新译本王下 6:17 以利沙祷告，说：“耶和华啊！请你打开他的眼睛，使他能看见。”于是耶和华打开了仆人的眼睛，他就看见；看哪！那山上布满了火马火车，围绕着以利沙。

现代译王下 6:17 然后他祷告说：「上主啊！求你开他的眼睛，使他看见！」上主听了以利沙的祈求。以利沙的仆人往上一看，看见山边布满了火焰车和火马，围绕着以利沙。

当代译王下 6:17 随后就祷告说：“主啊！求你开启他的眼睛，叫他看见。”主真的开了那个仆人的眼睛，他就看见蔓山遍野都是火车火马围着以利沙。

思高本王下 6:17 厄里叟就祈祷说：「上主，求你开启他的眼，叫他看见。」上主就开了仆人的眼，他看见遍山都是火马车，围绕着厄里叟。

文理本王下 6:17 以利沙祷告曰、耶和华欤、求尔启其目、使之得见、耶和华启少者之目、则见遍山火车火马、环绕以利沙、

修订本王下 6:17 以利沙祷告说：“耶和华啊，求你开他的眼目，使他能看见。”耶和华开了这年轻人的眼目，他就看见了，看哪，满山有火马和火焰车围绕以利沙。

KJV 英王下 6:17 And Elisha prayed, and said, LORD, I pray thee, open his eyes, that he may see. And the LORD opened the eyes of the young man; and he saw: and, behold, the mountain was full of horses and chariots of fire round about Elisha.

NIV 英王下 6:17 And Elisha prayed, "O LORD, open his eyes so he may see." Then the LORD opened the servant's eyes, and he looked and saw the hills full of horses and chariots of fire all around Elisha.

和合本王下 6:18 敌人下到以利沙那里，以利沙祷告耶和华说：“求你使这些人的眼目昏迷。”耶和华就照以利沙的话，使他们的眼目昏迷。

拼音版王下 6:18 Dírén xià dào Yìlìshā nàlǐ, Yìlìshā dǎogào Yēhéhuá shuō, qiú nǐ shǐ zhèxiè rén de yǎnmù hūn mí. Yēhéhuá jiù zhào Yìlìshā de huà, shǐ tāmen de yǎnmù hūn mí.

吕振中王下 6:18 敌人下到以利沙那里、以利沙祷告永恒主说：「求你击打这一国的人，使他们眼目突然昏眩。」永恒主就击打他们，使他们眼目突然昏眩，正如以利沙所说的。

新译本王下 6:18 亚兰人下来攻击以利沙，以利沙就祷告耶和华，说：“求你击打这民族，使他们瞎

眼。”于是耶和华击打他们，使他们瞎眼，正如以利沙所说的。

现代译王下 6:18 叙利亚人打过来的时候，以利沙祷告说：「上主啊，求你使这些人的眼睛失明！」上主垂听以利沙的祷告，使他们眼睛瞎了。

当代译王下 6:18 敌军向以利沙等人杀来，以利沙就祷告主说：“求你使他们的眼目失明。”主果然听了以利沙的话，使他们的眼睛全都瞎了。

思高本王下 6:18 敌人下到先知那里的时候，厄里叟恳求上主说：「求你打击这个民族，使他们眼目失明。」上主果然照厄里叟的话打击了他们，使他们眼目失明。

文理本王下 6:18 敌军既至、以利沙祷耶和华曰、祈使斯众目瞶、耶和华即瞶其目、如以利沙之言、

修订本王下 6:18 亚兰人下到以利沙那里，以利沙向耶和华祷告说：“求你击打这国，使他们眼目失明。”耶和华就照以利沙的话，击打他们，使他们眼目失明。

KJV 英王下 6:18 And when they came down to him, Elisha prayed unto the LORD, and said, Smite this people, I pray thee, with blindness. And he smote them with blindness according to the word of Elisha.

NIV 英王下 6:18 As the enemy came down toward him, Elisha prayed to the LORD, "Strike these people with blindness." So he struck them with blindness, as Elisha had asked.

和合本王下 6:19 以利沙对他们说：“这不是那道，也不是那城，你们跟我去，我必领你们到所寻找的人那里。”于是领他们到了撒马利亚。

拼音版王下 6:19 Yǐlìshā duì tāmen shuō, zhè bú shì nà dào, yě bú shì nà chéng. nǐmen gēn wǒ qù, wǒ bì lǐng nǐmen dào suǒ xúnzhǎo de rén nàlǐ. yúshì lǐng tāmen dào le sǎ Mǎlìyà.

吕振中王下 6:19 以利沙对他们说：「这没有路；这也不是那城；你们跟我去，我要领你们到所寻找的人那里。」就领他们到了撒玛利亚。

新译本王下 6:19 以利沙对他们说：“这不是那条路，这边不是那座城；你们跟着我来，我要把你们领到你们要寻找的人那里。”于是他把他们领到撒玛利亚。

现代译王下 6:19 于是以利沙到他们那里说：「你们走错了路；这不是你们要找的城。跟我来，我带你们到你们要找的人那里去。」以利沙把他们带到撒马利亚。

当代译王下 6:19 以利沙对他们说：“不是这条路，也不是这座城，你们跟我来，我会带你们到你们所要找的人那里去。”以利沙把他们领到撒马利亚去。

思高本王下 6:19 厄里叟对他们说：「不是这条路，也不是这座城；你们跟我来，我要领你们到你们寻找的人那里去。」於是先知领他们到了撒玛黎雅。

文理本王下 6:19 以利沙谓之曰、此非其途、亦非其邑、尔其从我、我导尔至所寻者、遂导之至撒玛利亚、

修订本王下 6:19 以利沙对他们说：“这不是那条路，也不是那座城。你们跟我走，我必领你们到你们

要寻找的人那里。”于是他领他们到了撒玛利亚。

KJV 英王下 6:19 And Elisha said unto them, This is not the way, neither is this the city: follow me, and I will bring you to the man whom ye seek. But he led them to Samaria.

NIV 英王下 6:19 Elisha told them, "This is not the road and this is not the city. Follow me, and I will lead you to the man you are looking for." And he led them to Samaria.

和合本王下 6:20 他们进了撒马利亚。以利沙祷告说：“耶和华啊，求你开这些人的眼目，使他们能看见。”耶和华开他们的眼目，他们就看见了。不料，是在撒马利亚的城中。

拼音版王下 6:20 Tāmen jìn le sā Mǎliyà, Yìlishā dǎogào shuō, Yēhéhuá a, qiú nǐ kāi zhèxiē rén de yǎnmù, shǐ tāmen néng kànjian. Yēhéhuá kāi tāmen de yǎnmù, tāmen jiù kànjian le, búliào, shì zài sā Mǎliyà de chéng zhōng.

吕振中王下 6:20 他们一进了撒玛利亚，以利沙就祷告说：「永恒主阿，开这些人的眼哦，使他们能看见。」永恒主开了他们的眼，他们就看见，竟是在撒玛利亚城中呢！

新译本王下 6:20 他们进入撒玛利亚的时候，以利沙就说：“耶和华啊！求你开这些人的眼睛，使他们能看见。”于是耶和华开了他们的眼睛，他们就看见了。看哪！他们竟是在撒玛利亚城中。

现代译王下 6:20 他们一进城，以利沙就祷告说：「上主啊！求你开他们的眼睛，使他们看见。」上主听了以利沙的祈求，恢复了他们的视觉。他们看见自己在撒马利亚城内。

当代译王下 6:20 他们进城后，以利沙就祷告说：“主啊，求你开他们的眼睛，叫他们复明。”主开了他们的眼，他们一看之下，不料发觉自己竟然身在撒马利亚城中。

思高本王下 6:20 他们一进了撒玛黎雅，厄里叟就祈祷说：「上主，开启这些人的眼睛，叫他们看见。」上主果然开了他们的眼睛；他们一看，自己竟在撒玛黎雅城内。

文理本王下 6:20 既入撒玛利亚、以利沙曰、耶和华欤、启斯众之目、使之得见、耶和华启其目、彼乃得见、知在撒玛利亚邑中、

修订本王下 6:20 他们进了撒玛利亚，以利沙说：“耶和华啊，求你开这些人的眼目，使他们能看见。”耶和华开了他们的眼目，他们就看见了，看哪，是在撒玛利亚城中。

KJV 英王下 6:20 And it came to pass, when they were come into Samaria, that Elisha said, LORD, open the eyes of these men, that they may see. And the LORD opened their eyes, and they saw; and, behold, they were in the midst of Samaria.

NIV 英王下 6:20 After they entered the city, Elisha said, "LORD, open the eyes of these men so they can see." Then the LORD opened their eyes and they looked, and there they were, inside Samaria.

和合本王下 6:21 以色列王见了他们。就问以利沙说：“我父啊，我可以击杀他们吗？”

拼音版王下 6:21 Yǐsèliè wáng jiàn le tāmen, jiù wèn Yǐlìshā shuō, wǒ fù a, wǒ keyǐ jī shā tāmen ma.

吕振中王下 6:21 以色列王看见他们，就问以利沙说：「我父阿，我可以一尽击杀他们么？」

新译本王下 6:21 以色列王看见他们，就对以利沙说：“我父啊，我可以击杀他们吗？”

现代译王下 6:21 以色列王看见叙利亚人，就问以利沙：“我该把他们杀掉吗？我该把他们杀掉吗？”

当代译王下 6:21 以色列王见到他们，就急切地问以利沙说：“先知啊，我可以杀他们吗？”

思高本王下 6:21 以色列王看见他们，就对厄里叟说：「我父，要杀死他们吗？」

文理本王下 6:21 以色列王见之、谓以利沙曰、我父欤、我击之可乎、我击之可乎、

修订本王下 6:21 以色列王看见他们，就对以利沙说：“我父啊，我真的可以击杀他们吗？”

KJV 英王下 6:21 And the king of Israel said unto Elisha, when he saw them, My father, shall I smite them? shall I smite them?

NIV 英王下 6:21 When the king of Israel saw them, he asked Elisha, "Shall I kill them, my father? Shall I kill them?"

和合本王下 6:22 回答说：“不可击杀他们。就是你用刀用弓掳来的，岂可击杀他们吗（或作“也不可击杀，何况这些人呢”）？当在他们面前设摆饮食，使他们吃喝，回到他们的主人那里。”

拼音版王下 6:22 Huídá shuō, bùkě jī shā tāmen. jiù shì nǐ yòng dāo yòng gōng lǔ lái de, qǐ kě jī shā tāmen ma (huò zuò yě bùkě jī shā, hékuàng zhèxiè rén ne). dāng zài tāmen miàn qián shè bǎi yǐnshí, shǐ tāmen chī hē huí dào tāmen de zhǔrén nàlǐ.

吕振中王下 6:22 以利沙说：「不可击杀他们；你用刀用弓掳来的、哪里可以击杀他们呢？你要在他们面前摆设食物和水，让他们吃喝，然后回到他们的主上那里。」

新译本王下 6:22 以利沙说：“你不可击杀他们。你可以击杀你自己用刀用弓掳回来的人吗？你要在他们面前摆上食物和水，给他们吃喝，然后回到他们的主人那里去。”

现代译王下 6:22 以利沙说：「不！就是你在战场上俘掳的兵丁也不可杀。给他们东西吃，给他们东西喝；放他们回到他们的王那里去吧。」

当代译王下 6:22 以利沙回答说：“不可杀他们。若是用刀弓掳来的战犯，你会杀他们吗？何况这些人呢！不如预备些饮食，让他们饱吃喝足之后，放他们回到自己的君王那里吧。”

思高本王下 6:22 厄里叟答说：「不要杀他们；你自己用弓箭掳来的人，你岂可杀死？你要为这些人预备饭和水，叫他们吃喝，然後让他们回到自己的主上那里去。」

文理本王下 6:22 曰、不可击之、以刀以弓所虏者、可击之乎、当陈饼与水于其前、使之饮食、而返其主、

修订本王下 6:22 他说：“不可击杀！这些人岂是你用刀用弓掳来给你击杀的呢？当在他们面前摆设饮

食给他们吃喝，让他们回到他们主人那里。"

KJV 英王下 6:22 And he answered, Thou shalt not smite them: wouldest thou smite those whom thou hast taken captive with thy sword and with thy bow? set bread and water before them, that they may eat and drink, and go to their master.

NIV 英王下 6:22 "Do not kill them," he answered. "Would you kill men you have captured with your own sword or bow? Set food and water before them so that they may eat and drink and then go back to their master."

和合本王下 6:23 王就为他们预备了许多食物。他们吃喝完了，打发他们回到他们主人那里。从此，亚兰军不再犯以色列境了。

拼音版王下 6:23 Wáng jiù wèi tāmen yùbèi le xǔduō shíwù. tāmen chī hē wán le, dǎfa tāmen huí dào tāmen zhǔrén nàli. cóngcǐ, Yàlán jūn bú zài fàn Yìsèliè jìng le.

吕振中王下 6:23 王就为他们预备了盛大的宴会；他们吃喝完了，王让他们走，他们就回到他们的主上那里。从此亚兰的游击队就不再来侵犯以色列地了。

新译本王下 6:23 于是王为他们预备盛大的宴会；他们吃喝完了，王打发他们离去，他们就回到他们的主人那里去了。从此，亚兰的军队不再侵犯以色列地了。

现代译王下 6:23 於是以色列王为他们大摆筵席，等他们吃喝完了，打发他们回叙利亚王那里。从此，叙利亚人不再侵犯以色列的土地。

当代译王下 6:23 以色列王听从了以利沙，就给他们预备许多食物，他们吃喝够了，便打发他们出城回到自己的王那里去。随后，亚兰军便退兵，再没有侵犯以色列的境地了。

思高本王下 6:23 君王就给他们预备了盛宴，叫他们吃了喝了，打发他们回到自己的主上那里去。从此，阿兰队伍再没有侵犯以色列地方。

文理本王下 6:23 王为之设盛饌、饮食既毕、遣之去、乃归其主、自此亚兰军旅、不再侵以色列境、○

修订本王下 6:23 王为他们预备了盛大的宴席。他们吃喝完了，王就送他们回到他们主人那里。此后，亚兰的军队不再侵犯以色列地了。

KJV 英王下 6:23 And he prepared great provision for them: and when they had eaten and drunk, he sent them away, and they went to their master. So the bands of Syria came no more into the land of Israel.

NIV 英王下 6:23 So he prepared a great feast for them, and after they had finished eating and drinking, he sent them away, and they returned to their master. So the bands from Aram stopped raiding Israel's territory.

和合本王下 6:24 此后，亚兰王便哈达聚集他的全军，上来围困撒马利亚。

拼音版王下 6:24 Cǐ hòu, Yàlán wáng biàn Hādá jùjí tāde quán jūn, shàng lái wéi kùn sǎ Mǎlìyà.

吕振中王下 6:24 此后亚兰王便哈达集合了他所有的军兵，上来围困撒玛利亚。

新译本王下 6:24 后来，亚兰王便哈达征召他全部的军队上来围困撒玛利亚。

现代译王下 6:24 过了一段时期，叙利亚王便哈达带领全军进攻以色列，围困撒马利亚城。

当代译王下 6:24 这战役之后，亚兰王便哈达召集了他所有的军兵，围困撒马利亚。

思高本王下 6:24 这事以後，阿兰王本哈达得集合了他所有的军队，上来围困撒玛黎雅。

文理本王下 6:24 厥后、亚兰王便哈达集其全军而上、围撒玛利亚、

修订本王下 6:24 此后，亚兰王便哈达召集他的全军，上来围困撒玛利亚。

KJV 英王下 6:24 And it came to pass after this, that Benhadad king of Syria gathered all his host, and went up, and besieged Samaria.

NIV 英王下 6:24 Some time later, Ben-Hadad king of Aram mobilized his entire army and marched up and laid siege to Samaria.

和合本王下 6:25 于是撒马利亚被围困，有饥荒，甚至一个驴头值银八十舍客勒，二升鸽子粪值银五舍客勒。

拼音版王下 6:25 Yú Shì sǎ Mǎlìyà bèi wéi kùn, yǒu jīhuāng, shènzhì yī gè lǘ tóu zhí yín bā shí Shèkèlè, èr shēng gēzi fèn zhí yín wǔ Shèkèlè.

吕振中王下 6:25 当时在撒玛利亚正闹着大饥荒；他们继续地围困它，甚至一个驴头也值得八十锭银子，二升（原文：割亚伯，等于一伊法的十八分之一）四分之一的鸽子粪也值得五锭银子。

新译本王下 6:25 于是撒玛利亚发生了极大的饥荒，敌军继续包围，以致一个驴头要卖九百克银子，两百克的鸽子粪也值六十克银子。

现代译王下 6:25 结果，城内粮食缺乏，甚至一个驴的头竟值八十块银子，两百公克的野葱（希伯来文：鸽子粪可能是野葱的别名）也值五块银子。

当代译王下 6:25 撒马利亚被困后，陷於严重的饥荒，城内物价高涨，一个驴头可卖八十块银子，二升鸽子粪也可值五块银子。

思高本王下 6:25 撒玛黎雅被围困後，陷於严重的饥荒，甚至一个驴头，值八十「协刻耳」银子，四分之一「卡步」豆荚，值五「协刻耳」银子。

文理本王下 6:25 撒玛利亚饥甚、被困、至一驴之首、售银八十舍客勒、鸽粪二升、售银五舍客勒、

修订本王下 6:25 看哪，被围困的时候，撒玛利亚有大饥荒，甚至一个驴头值八十舍客勒，四分之一卡布的鸽子粪值五舍客勒。

KJV 英王下 6:25 And there was a great famine in Samaria: and, behold, they besieged it, until

an ass's head was sold for fourscore pieces of silver, and the fourth part of a cab of dove's dung for five pieces of silver.

NIV 英王下 6:25 There was a great famine in the city; the siege lasted so long that a donkey's head sold for eighty shekels of silver, and a quarter of a cab of seed pods for five shekels.

和合本王下 6:26 一日，以色列王在城上经过，有一个妇人向他呼叫说：“我主我王啊，求你帮助！”

拼音版王下 6:26 Yī rì, Yǐsèliè wáng zài chéng shàng jīngguò, yǒu yī gè fùrén xiàng tā hūjiào shuō, wǒ zhǔ, wǒ wáng a. qiú nǐ bāngzhu.

吕振中王下 6:26 有一次以色列王在城墙上经过，有一个妇人向他哀叫说：「我主我王阿，拯救哦！」

新译本王下 6:26 以色列王在城墙上经过时，有一个妇人向他呼求说：“我主我王啊，救救我！”

现代译王下 6:26 一天，以色列王从城墙走过；有一个女人喊叫：「陛下！请帮助我！」

当代译王下 6:26 一日，以色列王在城墙上经过，一个妇人向他呼叫说：“王啊！求你帮帮我吧！”

思高本王下 6:26 当以色列王从城墙上经过时，有一个妇人呼求他说：「我主大王，救救我罢！」

文理本王下 6:26 以色列王经行城垣、有妇呼曰、我主我王欤、其助我、

修订本王下 6:26 一日，以色列王在城墙上经过，有一个妇人向他呼叫说：“我主，我王啊！求你帮助。”

KJV 英王下 6:26 And as the king of Israel was passing by upon the wall, there cried a woman unto him, saying, Help, my lord, O king.

NIV 英王下 6:26 As the king of Israel was passing by on the wall, a woman cried to him, "Help me, my lord the king!"

和合本王下 6:27 王说：“耶和华不帮助你，我从何处帮助你？是从禾场，是从酒榨呢？”

拼音版王下 6:27 Wáng shuō, Yēhéhuá bú bāngzhu nǐ, wǒ cóng héchǎng bāngzhu nǐ. shì cóng hēchǎng, shì cóng jiǔ lb? lb? ne.

吕振中王下 6:27 王说：「不；愿永恒主拯救！我从哪里拯救你呢？从禾场上呢？还是从酒池里呢？」

新译本王下 6:27 他说：“如果耶和华不救你，我又从哪里救你？是从打谷场，或是从榨酒池呢？”

现代译王下 6:27 王说：「如果上主不帮助你，我能帮你甚麽呢？我有麦子或酒吗？」

当代译王下 6:27 王说：“倘若主不帮助你，我哪能帮助你呢？我既无粮食，也无酒，

思高本王下 6:27 君王答说：「如果上主不救你，我怎能救你？靠禾场？靠酒池？」

文理本王下 6:27 曰、如耶和华不助尔、我何由助尔、由禾场或酒榨乎、

修订本王下 6:27 王说：“耶和华不帮助你，我从哪里帮助你呢？是从禾场，或从压酒池吗？”

KJV 英王下 6:27 And he said, If the LORD do not help thee, whence shall I help thee? out of

the barnfloor, or out of the winepress?

NIV 英王下 6:27The king replied, "If the LORD does not help you, where can I get help for you? From the threshing floor? From the winepress?"

和合本王下 6:28 王问妇人说：“你有什么苦处？”她回答说：“这妇人对我说：‘将你的儿子取来，我们今日可以吃，明日可以吃我的儿子。’”

拼音版王下 6:28 Wáng wèn fùrén shuō, nǐ yǒu shénme kǔ chù. tā huídá shuō, zhè fùrén duì wǒ shuō, jiāng nǐde érzi qǔ lái, wǒmen jīnrì keyǐ chī, míngri keyǐ chī wǒde érzi.

吕振中王下 6:28 王问她道：「你怎么啦？」她回答说：「这妇人对我说：『将你儿子交给我，让我们今天来吃他；我儿子呢、明天我们再来吃。』」

新译本王下 6:28 王对她说：“到底有什么事呢？”她说：“这妇人对我说：‘把你的儿子交出来，今日我们好把他吃了；明天我们可以吃我的儿子。’”

现代译王下 6:28 你的困难是甚麽？」那妇人回答：「这女人那天跟我说，我们先吃我的孩子，第二天吃她的孩子。」

当代译王下 6:28 你有甚麽难处呢？”

思高本王下 6:28 君王问那妇人说：「你有什么事？」妇人答说：「这个女人曾对我说：把你的儿子交出来，我们今天吃；留下我的儿子，我们明天吃。」

文理本王下 6:28 又曰、尔有何事、妇曰、此妇谓我曰、取尔子、我侪今日食之、明日则食我子、

修订本王下 6:28 王对妇人说：“你有什么事？”她说：“这妇人对我说：‘把你的儿子交出来，我们今日可以吃他，明日可以吃我的儿子。’”

KJV 英王下 6:28 And the king said unto her, What aileth thee? And she answered, This woman said unto me, Give thy son, that we may eat him to day, and we will eat my son to morrow.

NIV 英王下 6:28 Then he asked her, "What's the matter?" She answered, "This woman said to me, 'Give up your son so we may eat him today, and tomorrow we'll eat my son.'

和合本王下 6:29 我们就煮了我的儿子吃了。次日，我对她说：“要将你的儿子取来，我们可以吃。”她却将自己的儿子藏起来了。”

拼音版王下 6:29 Wǒmen jiù zhǔ le wǒde érzi chī le. cì rì wǒ duì tā shuō, yào jiāng nǐde érzi qǔ lái, wǒmen keyǐ chī. tā què jiāng tāde érzi cáng qǐ lai le.

吕振中王下 6:29 我们就把我儿子煮了吃。第二天我对她说：『将你儿子交给我，让我们来吃他呀』；她却把自己的儿子藏起来。」

新译本王下 6:29 于是我们把我的儿子煮了，把他吃了。第二日，我对她说：“把你的儿子交出来，

我们好把他吃了。’她却把她的儿子收藏起来。”

现代译王下 6:29 所以我把我的儿子煮来吃了。第二天，我告诉她轮到该吃她的儿子了，她却把儿子藏起来！」

当代译王下 6:29 这妇人奏告说：“这个女人曾对我说：‘把你的儿子交出来，我们今天吃；我的儿子留到明天吃。’於是我们煮了我的儿子吃了。第二天我叫她把她儿子交出来吃，她竟把她的儿子藏了起来。”

思高本王下 6:29 於是我们就把我的儿子煮着吃了。第二天我对那女人说：把你的儿子交出来给我们吃，她却把自己的儿子藏了起来。」

文理本王下 6:29 于是烹我子而食之、次日我曰、取尔子、我侪食之、彼匿其子、

修订本王下 6:29 我们就煮了我的儿子吃了。次日我对她说：'要把你的儿子交出来，我们可以吃。'她却把她的儿子藏起来。”

KJV 英王下 6:29 So we boiled my son, and did eat him: and I said unto her on the next day, Give thy son, that we may eat him: and she hath hid her son.

NIV 英王下 6:29 So we cooked my son and ate him. The next day I said to her, 'Give up your son so we may eat him,' but she had hidden him."

和合本王下 6:30 王听见妇人的话，就撕裂衣服（王在城上经过），百姓看见王贴身穿着麻衣。

拼音版王下 6:30 Wáng tīngjian fùrén de huà, jiù sī liè yīfu. (wáng zài chéng shàng jīngguò) bǎixìng kànjian wáng tiē shēn chuān zhe má yī.

吕振中王下 6:30 王听了妇人的话，就撕裂衣服——他当时从城墙上经过的，人民都看见；看哪，他贴身穿在里面的的是麻衣呢。

新译本王下 6:30 王听见那妇人的话，就撕裂衣服，他当时正在城墙上，人民都看见他；看哪，他里面贴身穿着的是件麻衣。

现代译王下 6:30 王听了这事，撕裂衣服；在城墙附近的人都看见王贴身穿着麻衣。

当代译王下 6:30 他听了这妇人的话，就撕裂衣服，当时人民都看见他贴身穿的是麻衣，王说：

思高本王下 6:30 君王听了这妇人的话，就撕裂了自己的衣服，一当他正在城墙上经过，民众都看见了他贴身穿着苦衣，一

文理本王下 6:30 王闻妇言则裂其衣、由城垣而过、民见其内衣麻衣、

修订本王下 6:30 王听见妇人的话，就撕裂衣服；那时，王在城墙上经过，百姓看见了，看哪，王贴身穿着麻布。

KJV 英王下 6:30 And it came to pass, when the king heard the words of the woman, that he rent his clothes; and he passed by upon the wall, and the people looked, and, behold, he had sackcloth within upon his flesh.

NIV 英王下 6:30When the king heard the woman's words, he tore his robes. As he went along the wall, the people looked, and there, underneath, he had sackcloth on his body.

和合本王下 6:31 王说：“我今日若容沙法的儿子以利沙的头仍在他项上，愿 神重重地降罚与我！”

拼音版王下 6:31Wáng shuō, wǒ jīnrì ruò róng shā fǎ de érzi Yìlìshā de tóu réng zài tā xiàng shàng, yuàn shén chóngchóng dì jiàng fá yǔ wǒ.

吕振中王下 6:31 王说：「我今天若容沙法的儿子以利沙的头仍留在他脖子上，愿神这样惩罚我，并且加倍地惩罚。」

新译本王下 6:31 他说：“如果今日沙法的儿子以利沙的头仍留在他身上，愿 神惩罚我，而且加倍惩罚我。”

现代译王下 6:31 王说：「我今天不把以利沙的头砍掉，愿神击杀我！」

当代译王下 6:31 “如果沙法的儿子以利沙的头颅今日还留在他身上的话，愿神加倍严厉地惩罚我！”

思高本王下 6:31 说「如果沙法特的儿子厄里叟的头，今天还留在他身上，愿天主严厉，且加倍严厉地惩罚我！」

文理本王下 6:31 王曰、今日若容沙法子以利沙之首、仍在其身、则愿神罚我维倍、

修订本王下 6:31 王说：“我今日若容许沙法的儿子以利沙的头还留在他身上，愿神重重惩罚我！”

KJV 英王下 6:31Then he said, God do so and more also to me, if the head of Elisha the son of Shaphat shall stand on him this day.

NIV 英王下 6:31He said, "May God deal with me, be it ever so severely, if the head of Elisha son of Shaphat remains on his shoulders today!"

和合本王下 6:32 那时，以利沙正坐在家中，长老也与他同坐。王打发一个伺候他的人去，他还没有到，以利沙对长老说：“你们看这凶手之子，打发人来斩我的头。你们看着使者来到，就关上门，用门将他推出去。在他后头不是有他主人脚步的响声吗？”

拼音版王下 6:32Nàshí, Yìlìshā zhēng zuò zài jiā zhōng, zhǎnglǎo yě yǔ tā tóng zuò. wáng dǎfa yī gè cìhou tāde rén qù. tā hái méiyǒu dào, Yìlìshā duì zhǎnglǎo shuō, nǐmen kàn zhè xiǒngshǒu zhī zǐ, dǎfa rén lái zhǎn wǒde tóu. nǐmen kàn zhe shǐzhe lái dào, jiù guān shàng mén, yòng mén jiāng tā tuī chū qù. zài tā hòutou bú shì yǒu tā zhǔrén jiǎobù de xiǎngshēng ma

吕振中王下 6:32 那时以利沙正在屋里坐着，长老也跟他一同坐着。王打发一个人先去；这使者还没有到以利沙那里，以利沙就对长老们说：「你们看这杀人的人打发人来、要取下我的头呢。你们看，使者一来到，你们要关上门，使劲地砰他在门外。听！他他主上的脚步声不是在他后头来了么？」

新译本王下 6:32 那时，以利沙正坐在自己的屋子里，众长老也和他坐在一起。王差派一个在他面前

侍立的人去，那使者去到以利沙那里以前，以利沙对众长老说：“你们看这凶手之子派人来取我的首级。你们留意那使者来到的时候，你们要把门关上，把他挡在门外。他主人的脚步声不是在他后面吗？”

现代译王下 6:32 於是王派人去捉拿以利沙。这时候，以利沙正跟一些拜访他的长老在一起。王派来的人还没有到以前，以利沙对长老们说：「那凶手派人来斩我的头！他到这里的时候，你们要关上门，不让他进来。王自己会跟在他后面。」

当代译王下 6:32 那时以利沙正与长老们同坐在家中，王先派一个近侍到以利沙那里，他还未抵达之前，以利沙对长老说：“你们看，这凶手之子派人来斩我的头了，你们留意，那人到达时，你们就把门关上，把他关在门外。在他后面不就是他君王的声音吗？”

思高本王下 6:32 那时厄里叟正坐在屋，长老们同他坐在一起，君王派一个人在他以前去，但是这人还未来到，厄里叟就对长老们说：「你们看，这个凶手之子，竟派人来要斩我的头。你们注意，使者来到时，你们要把门关上，把他关在门外；在他後面不就是他主上的脚步声吗？」

文理本王下 6:32 以利沙坐于室、长老偕坐、王遣侍者先往、使者未至、以利沙谓长老曰、试观此凶人之子、遣人取我首、使者至、尔则闭门、严守而御之、其主之足昔、非随其后乎、

修订本王下 6:32 那时，以利沙正坐在家中，有长老与他同坐。王派一个人先去，使者还没有到，以利沙对长老说：“你们看，这凶手之子派人来斩我的头。你们注意，当使者来到，你们就关上门，把他关在门外。在他后头不就是他主人的脚步声吗？”

KJV 英王下 6:32 But Elisha sat in his house, and the elders sat with him; and the king sent a man from before him: but ere the messenger came to him, he said to the elders, See ye how this son of a murderer hath sent to take away mine head? look, when the messenger cometh, shut the door, and hold him fast at the door: is not the sound of his master's feet behind him?

NIV 英王下 6:32 Now Elisha was sitting in his house, and the elders were sitting with him. The king sent a messenger ahead, but before he arrived, Elisha said to the elders, "Don't you see how this murderer is sending someone to cut off my head? Look, when the messenger comes, shut the door and hold it shut against him. Is not the sound of his master's footsteps behind him?"

和合本王下 6:33 正说话的时候，使者来到，王也到了说：“这灾祸是从耶和华那里来的，我何必再仰望耶和华呢？”

拼音版王下 6:33 Zhēng shuōhuà de shíhou, shǐzhe lái dào, wáng yě dào le, shuō, zhè zāihuò shì cóng Yēhéhuá nàlǐ lái de, wǒ hébì zài yǎngwàng Yēhéhuá ne.

吕振中王下 6:33 神人还和长老们说话的时候，看哪，王（传统：使者）已经下来了；他说：「看哪，这灾祸是从永恒主那里来的；我何必再仰望永恒主呢？」

新译本王下 6:33 他和众长老还在说话的时候，看哪，王（“王”原文作“使者”）就下到 he 那里，

说：“看哪，这灾祸是从耶和华来的，我为什么还仰望耶和华呢？”

现代译王下 6:33 以利沙的话还没说完，王就到了。王说：「是上主降这灾祸给我们的；为甚麽还要等他来帮助我们呢？」

当代译王下 6:33 正谈话间，那近侍到了，王也随后到了，王说：“这祸既是从主来的，我何必再仰望他呢？”

思高本王下 6:33 先知还同他们说话的时候，君王就下到他那里说：「这灾难是由上主来的，我对上主还有什麼指望？」

文理本王下 6:33 言时、使者至、王随至、曰、此灾降自耶和华、我何为复徯耶和华乎、

修订本王下 6:33 正与他们说话的时候，看哪，使者下到他那里，说：“看哪，这灾祸是从耶和华来的，我何必再仰望耶和华呢？”

KJV 英王下 6:33 And while he yet talked with them, behold, the messenger came down unto him: and he said, Behold, this evil is of the LORD; what should I wait for the LORD any longer?

NIV 英王下 6:33 While he was still talking to them, the messenger came down to him. And the king said, "This disaster is from the LORD. Why should I wait for the LORD any longer?"